

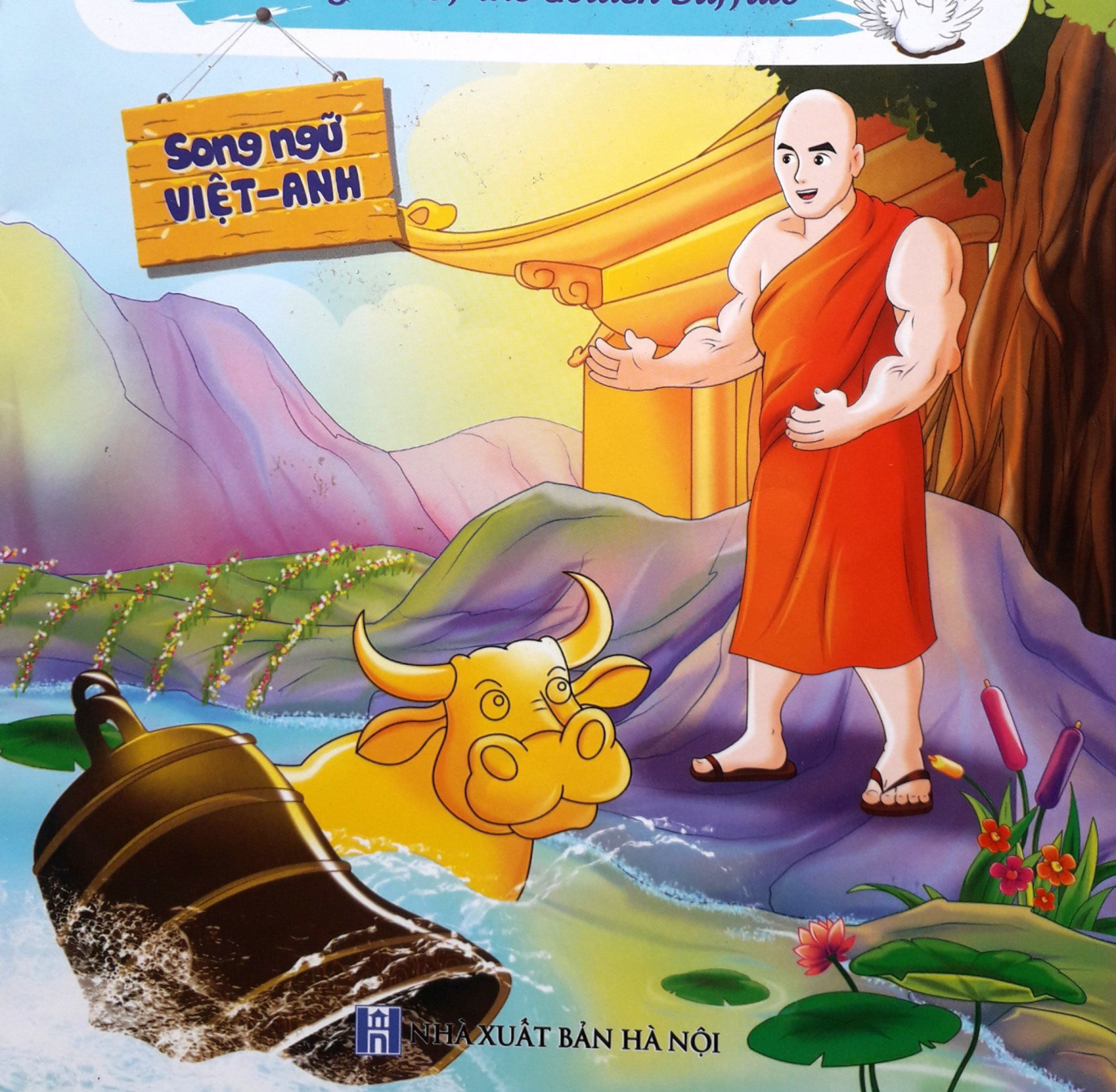
TRANH TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

SỰ TÍCH TRÂU VÀNG HỒ TÂY

Legend Of The Golden Buffalo

Song ngữ
VIỆT-ANH

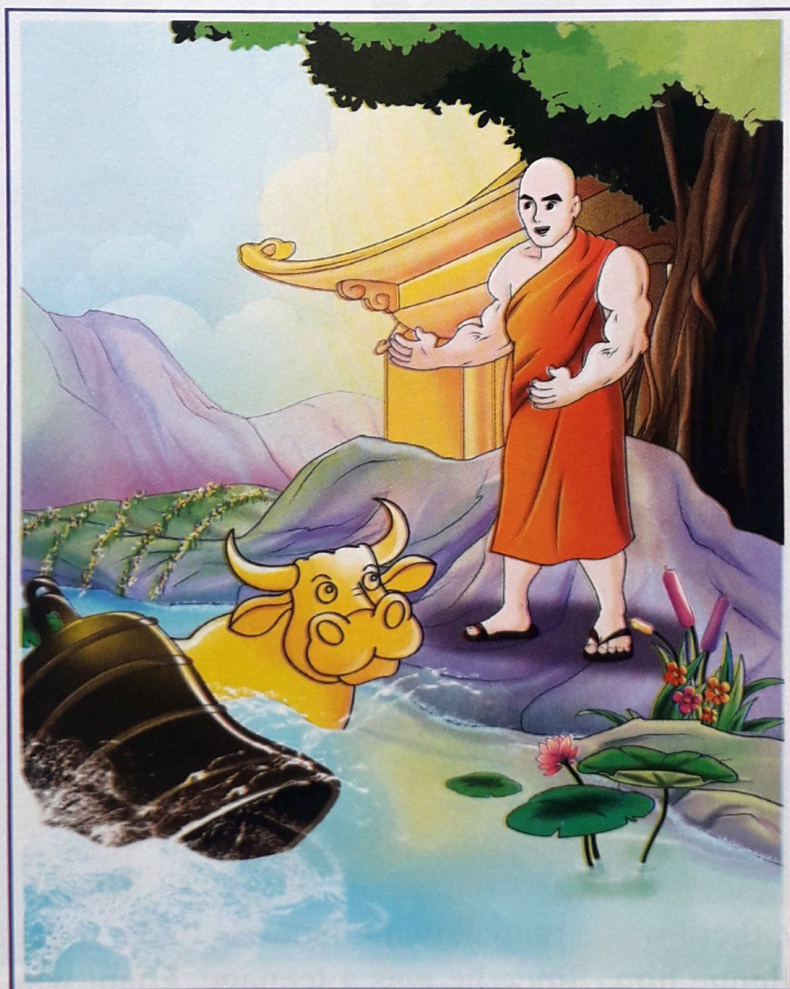


NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

SỰ TÍCH TRÂU VÀNG HỒ TÂY

Legend Of The Golden Buffalo

Biên soạn:
NGUYỄN NHƯ QUỲNH

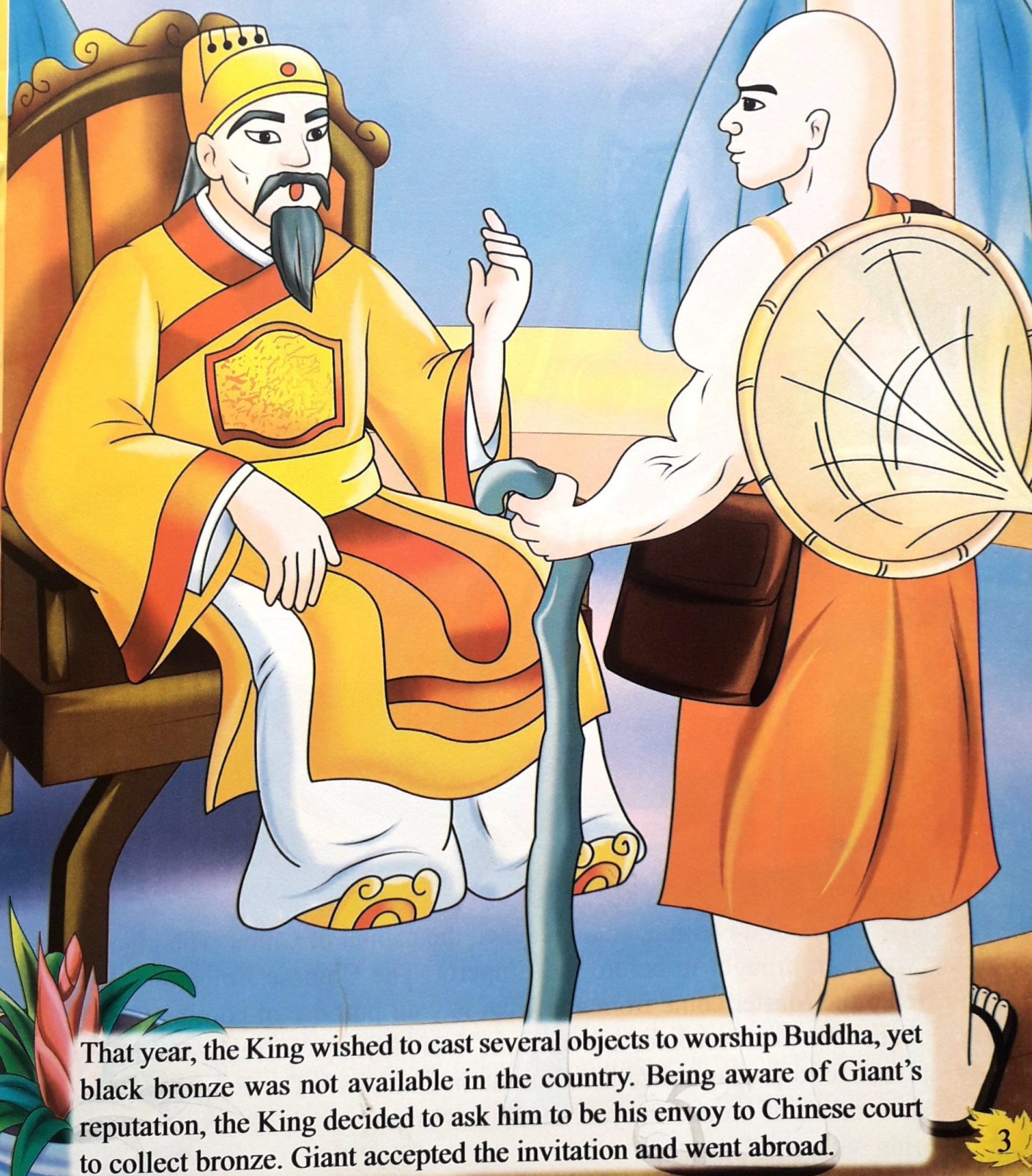


Vào đời nhà Lý có một người gọi là Khổng Lồ. Nhìn thấy thân thể ông, các lực sĩ trong triều ngoài quận đều khiếp sợ, mặc dù ông chưa từng đo sức với ai. Từ trẻ Khổng Lồ, ông thường đi chu du thiên hạ. Vật tuy thân của ông là một cây gậy sắt. Lại có một cái dây rất màu nhiệm. Dây trông không khác gì những cái túi bình thường nhưng có thể đựng bao nhiêu đồ vật to lớn, công kênh. Dù chất chứa thế nào dây cũng không đầy và không to thêm.



In the Ly dynasty, there was a man called Giant. He had a gigantic body that no one dared to challenge him. Since he was a teenage, Giant was a monk and he often travelled around. He always brought along with him an unimaginable heavy iron rod. He also had a miraculous sack which was no different from the usual sack but it could contain unlimited objects.

Năm đó, nhà Vua cần rất nhiều đồng để đúc các khí vật thờ Phật, nhưng ngặt vì ở đất Việt không có đồng đen. Nghe tiếng Khổng Lồ, nhà Vua cho triệu đến kinh nhờ sang Trung Quốc quyên giáo. Khổng Lồ nhận lời và xách đũa đi về phương Bắc.



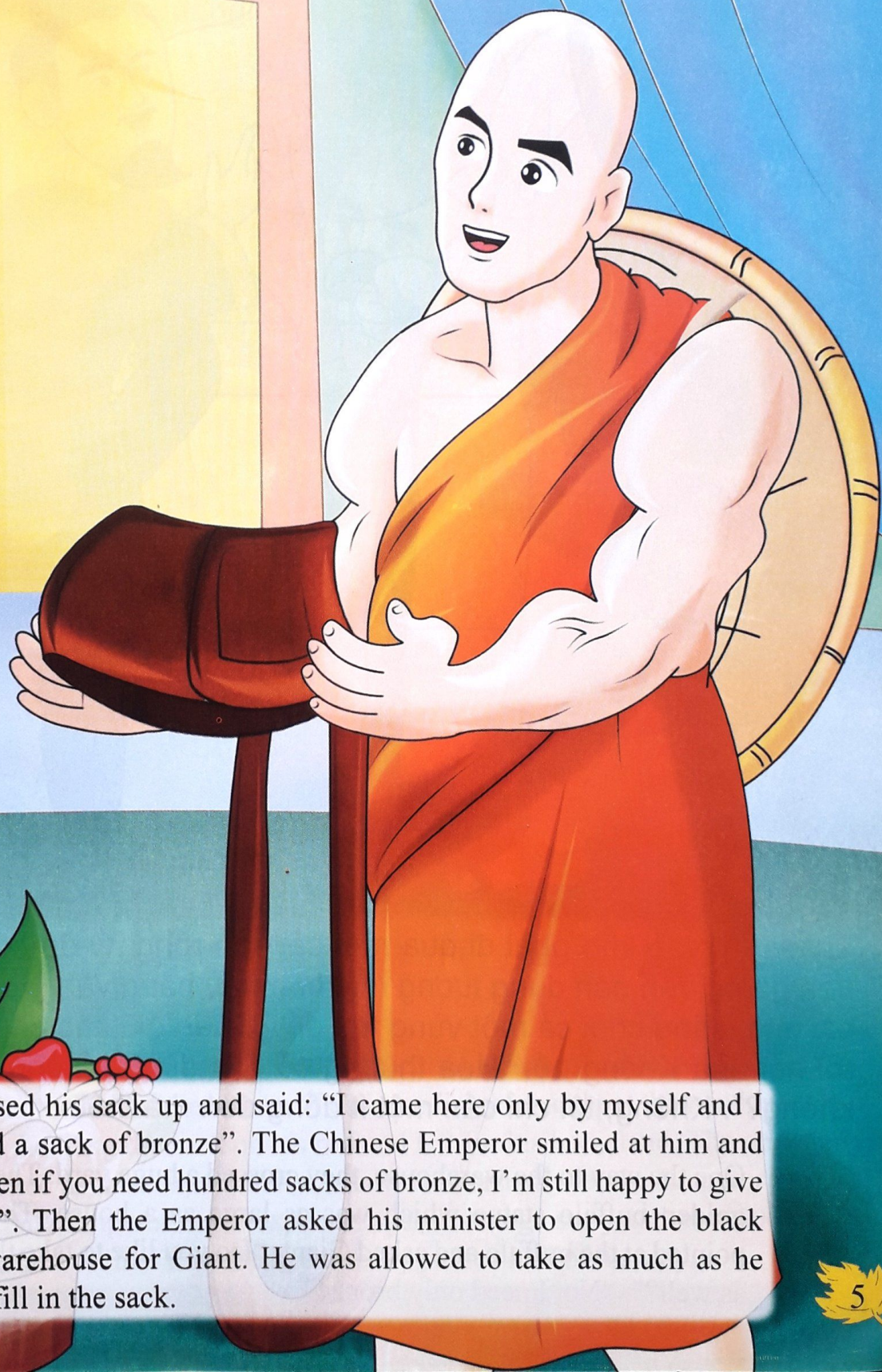
That year, the King wished to cast several objects to worship Buddha, yet black bronze was not available in the country. Being aware of Giant's reputation, the King decided to ask him to be his envoy to Chinese court to collect bronze. Giant accepted the invitation and went abroad.

Sau bao nhiêu ngày trèo non lội suối, Khổng Lồ đã đến kinh đô Trung Quốc. Thấy một nhà sư to lớn đi vào yết kiến, Vua Trung Quốc lấy làm lạ hỏi: “Hoà thượng từ phương nào lại và đến đây làm gì?”. Ông đáp: “Tôi đến cầu bệ hạ một ít đồng đen để mở rộng Phật pháp trong nước Đại Việt”. Vua ngỡ là còn nhiều người theo ông nữa, bèn hỏi: “Quý quốc cần dùng bao nhiêu đồng? Hoà thượng đem sang cả thầy bao nhiêu đồ đệ?”



After many days of travelling, Giant reached the capital of China. The gigantic monk was then brought in before the Emperor. The Chinese Emperor asked: “Where do the Master come from and what is your purpose of coming here?”. He replied: “We went to ask for a favor from Your Majesty. We really need a few black bronze to propagandize the Dharma in Dai Viet”. The Emperor asked: “How much of bronze do you need? How many disciples do the Master bring with you?”

Khổng Lồ giơ đũa lên và tâu: “Kẻ hạ thần chỉ sang có một mình và chỉ xin một đũa này là đủ”. Thấy cái đũa bé tí, Vua Trung Quốc mỉm cười: “Hoà thượng có lấy cả trăm đũa, trăm cũng vui lòng hưởng gì là một đũa”. Rồi Vua sai nội thị mang lệnh chỉ cho quan giữ kho, mở kho đồng đen cho Khổng Lồ muốn lấy bao nhiêu thì lấy.



Giant raised his sack up and said: “I came here only by myself and I only need a sack of bronze”. The Chinese Emperor smiled at him and said: “Even if you need hundred sacks of bronze, I’m still happy to give it to you”. Then the Emperor asked his minister to open the black bronze warehouse for Giant. He was allowed to take as much as he could to fill in the sack.



Trước khi vào kho phải đi qua một cái sân rộng. Ở đó có một cái nền gạch, trên nền dựng tượng một con trâu bằng vàng to như một cái nhà, sáng chói cả một vùng trời đất. Quan giữ kho chỉ vào trâu rồi hỏi đũa Khổng Lồ: “Hoà thượng có cần dùng cả con trâu này không?”. Không, tôi chỉ cần một ít đồng đen mà thôi.

On the way to the warehouse, they crossed a huge yard. There stood a golden buffalo statue which was as large as a house. The minister pointed at the buffalo and asked Giant: “Do you like to take that buffalo as well?”. “No. I need only bronze”.

Rồi Khổng Lồ trút tất cả đồng đen lọt thỏm vào trong đáy của mình mà đáy vẫn còn voi. Đoạn Khổng Lồ mắc dây vào một đầu gậy quảy về. Quan giữ kho thấy hết nhẵn cả đồng, vội vã đem sự tình tâu cáo cho Vua mình biết. Vua Trung Quốc không ngờ có sự phi thường như thế, trong lòng cảm thấy hối tiếc bèn sai 500 quân sĩ đuổi theo Khổng Lồ. Lúc ấy mặc dù gánh nặng đè lên vai, nhưng Khổng Lồ cũng đã đi được ba trăm dặm đường.



Then, Giant took all of the bronze of Chinese Emperor and put them in his sack. After that, he hung the sack on his rod and left for his homeland. The minister was panicked as there was no bronze left. He hurriedly let the Emperor know the story. The Emperor never expected such a strange story and sent 500 men to chase Giant. At that time, he had already passed half of his way.

Vừa đến một khúc sông rộng, ông bỗng nghe có tiếng reo hò đằng sau. Đoán biết là Vua Trung Quốc đã cho quân đuổi theo. Ông lật đật thả chiếc nón tu lờ xuống nước, đặt dẫy lên, rồi vừa bơi vừa đẩy qua sông. Bọn quân sĩ vừa đến bờ thì ông đã ra đến giữa sông rộng. Bọn chúng đánh lừa nói rằng: “Hoà thượng hãy chờ một chút, Hoàng đế cho chúng tôi khiêng giúp đồng và hộ tống ngài về”. Nhưng Khổng Lồ nói với lên: “Bần tăng gửi lời về cảm ơn lòng tốt của Hoàng đế. Còn như cái dẫy này để mặc bần tăng mang lấy, đâu dám làm phiền đến thiên sứ”. Bọn lính biết là không thể đuổi kịp ông bèn quay trở lại.



When he reached a river, he suddenly heard noisy sound from behind. He turned his neck and found out that the Emperor of China had sent soldiers to catch him. He hastily swam over the river. When the soldiers reached the river bank, Giant was already in the middle of the river. They shouted: “Master, please wait a moment. The Emperor told us to help you carry the bronze and escort you back home”. But Giant said: “I really appreciate the Emperor’s kindness. However, I can do all by myself and I would not like to bother others”. The soldiers knew that they could not fool or catch him. They then turned back to China.

Sau đó Khổng Lồ cứ theo dọc bờ biển, đi bộ lần về phương Nam. Đến một cửa sông, ông gặp một chiếc tàu lớn chuẩn bị kéo buồm sang nước Việt. Khổng Lồ đặt dây ở bến, đến gặp người chủ tàu xin cho đi nhờ. Chủ tàu thấy một mình hoà thượng với một chiếc dây, ước lượng không nặng thêm cho tàu bao nhiêu nên vui lòng cho ông đi. Nhưng khi các thủy thủ xuống bến xách dây giúp cho nhà sư lên tàu thì họ cảm thấy chưa có vật nào nặng đến như thế. Họ cố gắng hết sức nhưng chiếc dây vẫn không hề nhúc nhích.

Giant then walked along the beach to the South. As he reached an estuary, he saw a large ship about to sail into Dai Viet. Giant put his sack on the dock and asked the ship owner for a ride. The owner of the ship thought that both Giant and his sack were not so heavy, so he happily welcomed him to the ship. However, they underestimated the weight of the sack. Three sailors, turn by turn, tried to bring the sack to the ship yet they were not successful.



Bấy giờ Khổng Lồ ở trên tàu xuống, cười và bảo:

- Để bần tăng tự mang lên cho, không phiền đến các người! Nói rồi một tay xách dây, một tay cầm nón và gậy bước lên tàu trước con mắt kinh ngạc của mọi người.

Thấy tàu quá nặng, nước mấp mé then, mọi người ngần ngại không dám nhổ neo. Khổng Lồ bảo họ: "Các người chớ ngại, ta quyết không để cho tàu chìm đâu".



Giant said: "Don't worry! I'll carry it by myself". He then picked up the sack by one hand. He stepped up on the ship. He used one hand to pick up the sack and the other hand to , hold a hat and stepped on the ship in front of everyone's amazed eyes. Seeing that the ship was too heavy, the water was rocking, and people hesitate to uproot. Giant told them: "Don't be afraid, I will not to let the ship sink".

Thuận buồm xuôi gió, tàu rẽ nước đi băng băng. Tàu đi được mấy ngày bỗng xảy ra một trận phong ba dữ dội. Một con ngô công mình dài trăm trượng, miệng há đỏ như lửa đang vẫy vùng giữa sóng gió chồm đến toan nuốt cả tàu. Mọi người ngồi trên chiếc tàu chòng chành, vô cùng kinh sợ. Khổng Lồ nói to:
- Các người cứ ngồi yên mặc ta diệt trừ con quái vật!



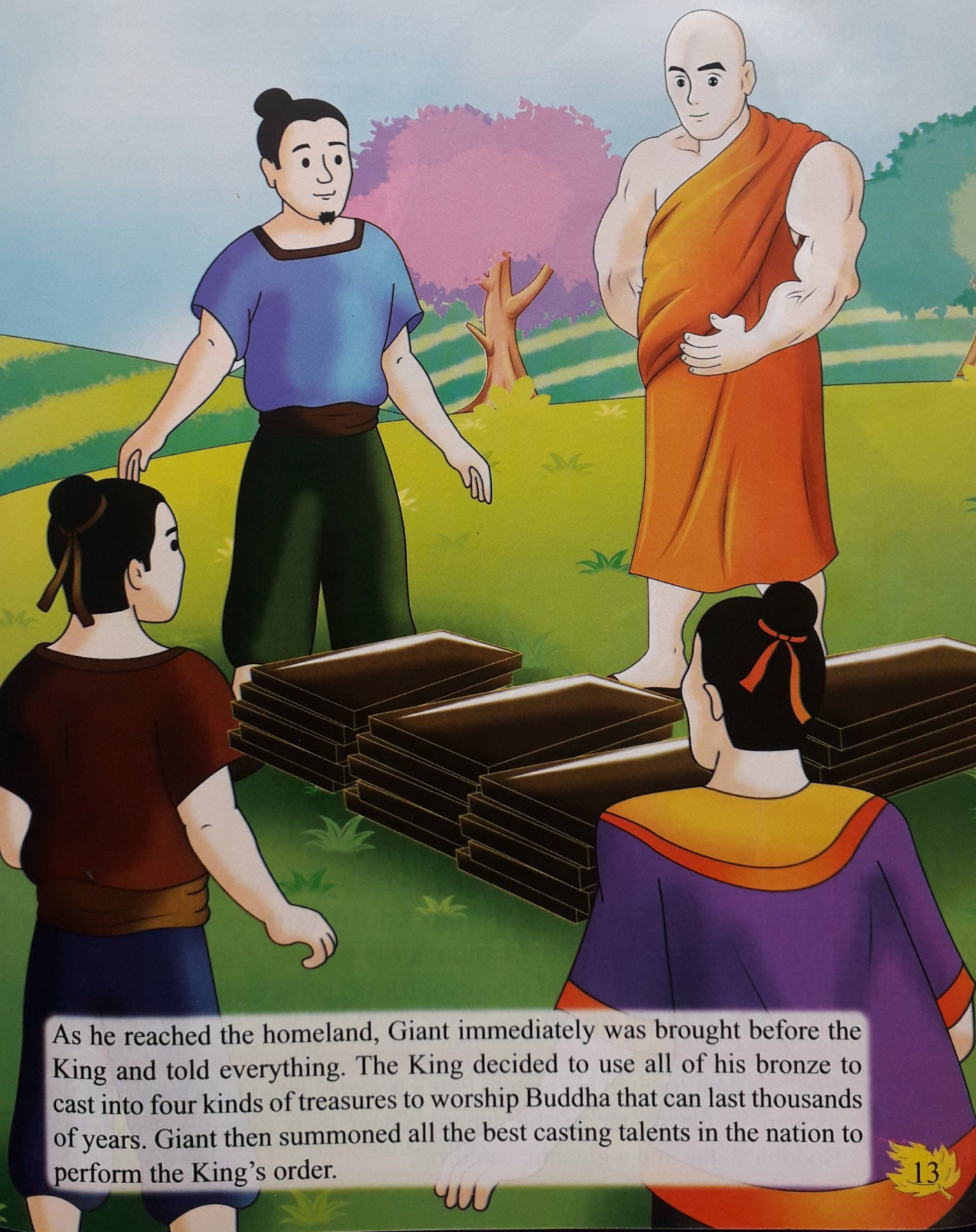
As the weather was stable, the ship kept going forward without any troubles. One day, there appeared a huge typhoon ahead. That caused by a giant monster who was planning to swallow the whole ship. All the passengers on board were panicked and afraid of the monster. Giant said loudly: "Stay tuned! I'll slay the monster".

Nói đoạn sẵn có quả bí lớn, ông cầm lấy đứng ở miệng mũi tàu ném vào miệng ngô công. Ngô công vừa đớp lấy thì ông đã nhảy xuống nước cầm gậy đánh vào mình nó. Ngô công chạy không kịp bị gãy xương, đứt làm ba đoạn và hiện thành ba hòn đảo nổi lên giữa biển. Ngay sau đó, sóng gió yên lặng, tàu lại đi một mạch về tới đất Việt.



He then took a huge gourd and threw at the monster. The monster was tricked by him then opened its mouth and ate the gourd. Instantly, Giant jumped into the water and used his rod to hit the monster. Being surprised by his attack, the monster was injured and had his spine broken into three pieces which became three small islands. After the monster was slayed, the weather was stable again and the ship headed back to Dai Viet.

Về tới kinh đô, Khổng Lồ vào chầu Vua và kể lại mọi việc. Vua sai đem đồng ra đúc thành bốn thứ bảo khí thờ Phật để cho mọi người ngưỡng mộ và truyền lại ngàn đời sau. Khổng Lồ bèn cho gọi bao nhiêu thợ đúc tài giỏi trong nước đến, rồi mở đây lấy đồng ra chia làm bốn phần.



As he reached the homeland, Giant immediately was brought before the King and told everything. The King decided to use all of his bronze to cast into four kinds of treasures to worship Buddha that can last thousands of years. Giant then summoned all the best casting talents in the nation to perform the King's order.



Đầu tiên ông cho đúc một cái tháp cao 9 tầng gọi là tháp Báo Thiên. Tháp đúc xong hiện ra giữa kinh thành, cao to đứng đầu cũng nhìn thấy. Khổng Lồ lại đúc một tượng phật cao 6 trượng, một cái đỉnh to bằng mười người ôm.

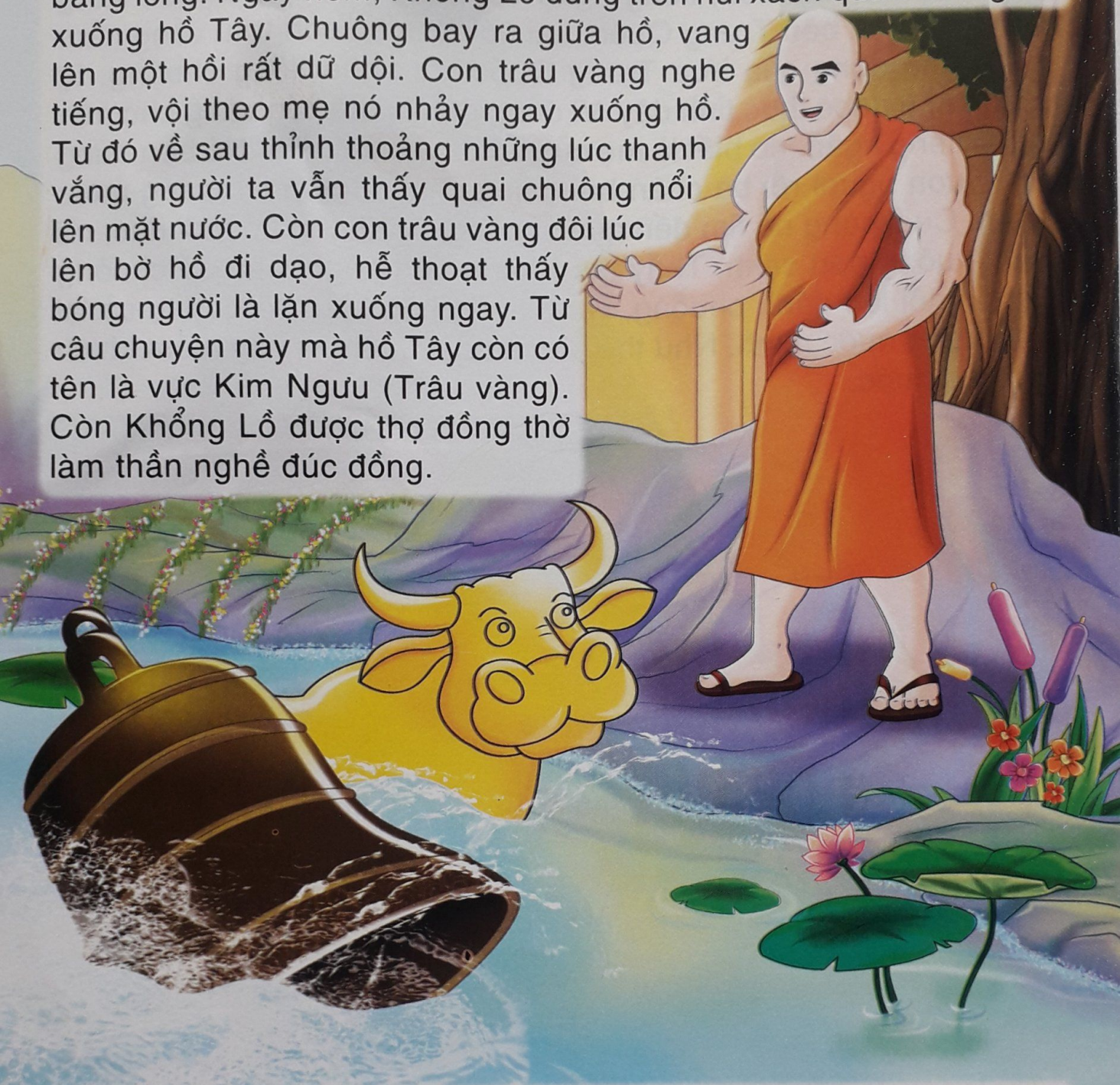
Firstly, Giant ordered his men to cast a 9-storey pagoda (a tower). It was located in the center of the capital. Giant then casted a 3-meter-tall Buddha statue and a gigantic cauldron.

Rồi còn bao nhiêu đồng, Khổng Lồ cho đúc một quả “hồng chung”, chuông đúc xong lớn không thể tưởng tượng được, đến nỗi khi đánh lên hồi đầu tiên, tiếng ngân vang cùng khắp bốn cõi, vang sang đến tận bên Trung Quốc. Lại nói chuyện con trâu vàng nằm trước kho đồng của Vua Trung Quốc khi nghe tiếng chuông, tự nhiên như được thức tỉnh dậy. Vì đồng đen là mẹ của vàng cho nên nghe tiếng ngân, nó biết là mẹ của nó đã ở nước Việt. Nó bèn đứng dậy vươn người rồi ba chân bốn cẳng chạy một mạch sang nước Nam. Cuối cùng nó tìm đến quả chuông do Khổng Lồ mới đúc, rồi nằm xuống bên cạnh. Thấy thế Khổng Lồ tự nghĩ nếu để chuông lại thì mỗi lần đánh chuông, vàng trong bốn biển sẽ quy tụ cả lại vào trong nước mình. Như thế sẽ rất nguy hiểm vì gây hiểm khích với các nước.



The last treasure that was casted by Giant was a huge bell. It was so huge that when it rang, even people in China could hear its sound. That was the reason why the golden buffalo lying in front of the bronze warehouse in China woke up when it heard the sound of the bell. As “bronze was the mother of gold”, it immediately stood up and ran a circuit toward the direction of the bell. As it arrived Dai Viet, it found the bell and lied next to it calmly. Giant found out the buffalo’s story and felt concerned about his bell as from that moment on, every time the bell rang, it could attract the golden objects from everywhere. That could danger the national security.

Ông bèn tâu Vua xin đem quả chuông ném cho mất tích để tránh một cuộc binh đao tai hại có thể xảy tới. Thấy lời tấu có lý, Vua cũng bằng lòng. Ngày ném, Khổng Lồ đứng trên núi xách quả chuông vút xuống hồ Tây. Chuông bay ra giữa hồ, vang lên một hồi rất dữ dội. Con trâu vàng nghe tiếng, vội theo mẹ nó nhảy ngay xuống hồ. Từ đó về sau thỉnh thoảng những lúc thanh vắng, người ta vẫn thấy quai chuông nổi lên mặt nước. Còn con trâu vàng đôi lúc lên bờ hồ đi dạo, hễ thoát thấy bóng người là lặn xuống ngay. Từ câu chuyện này mà hồ Tây còn có tên là vục Kim Ngưu (Trâu vàng). Còn Khổng Lồ được thợ đồng thờ làm thần nghề đúc đồng.



He then asked his King to throw away the bell to avoid unnecessary conflicts with other nations. The King then approved his idea and the bell then was thrown to the West Lake. As the bell was being thrown into the air, it rang a huge sound that woke up the buffalo again. The golden buffalo then jumped into the West Lake following the bell. That was the reason why people around the lake still saw the bell strap on the water sometimes. They also saw the buffalo walking on the lake side a few times. The West Lake was then called Kim Ngưu (Golden Buffalo) Lake. About Giant, he was finally honored as the God of Casting.

NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

SỰ TÍCH TRÂU VÀNG HỒ TÂY

Legend Of The Golden Buffalo

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

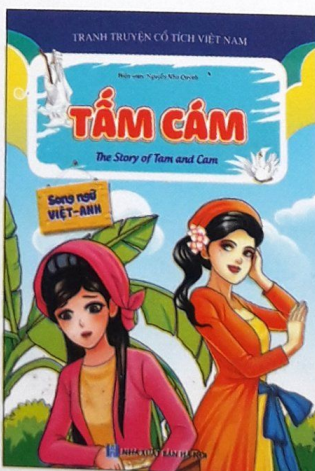
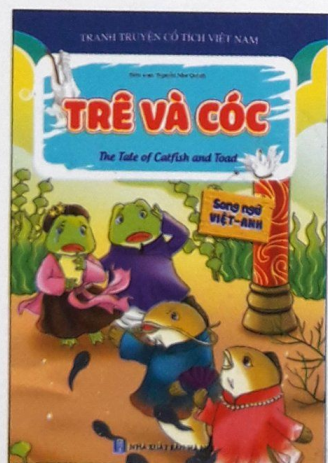
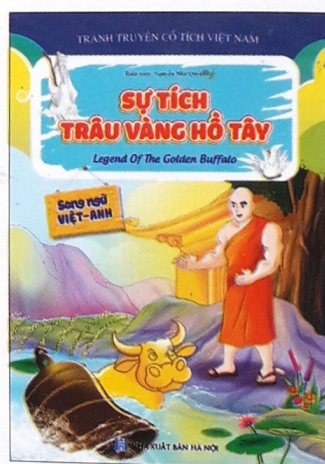
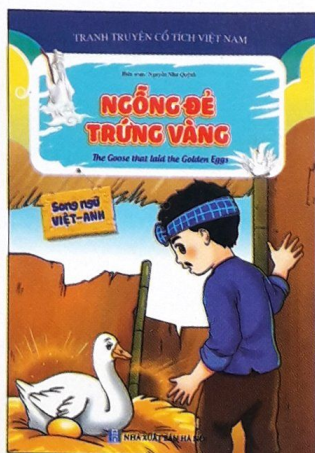
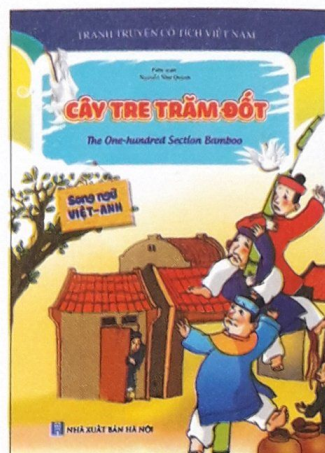
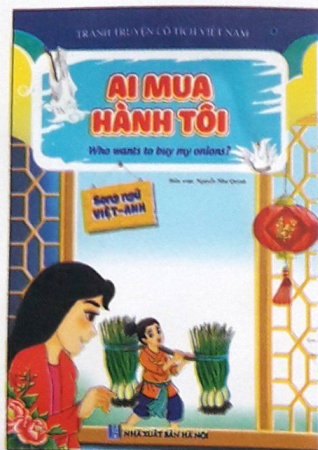
Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;

Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
SỐ ĐKKHXB: 1137 - 2021/CXBIPH/19 - 92/HN
SỐ QĐXB: 800/QĐ-HN, ngày 16 tháng 04 năm 2021
ISBN: 978-604-55-9159-8

In xong và nộp lưu chiểu năm 2021

TRẦN TRỌNG GIỚI THIỆU



Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-55-9159-8

